

# La Serie de Diccionarios de Aprendizaje del Kanji

Director Jack Halpern

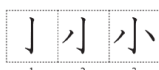
Instituto CJK de Diccionarios de Chino, Japonés y Coreano  
(The CJK Dictionary Institute)

## La serie KLD

Millones de personas estudian el idioma japonés en alrededor de 15.000 escuelas e institutos de todo el mundo. Aunque el número de dichos estudiantes en países de habla no inglesa se ha incrementado con rapidez, superando ampliamente el crecimiento en los países anglófonos, éstos dependen a menudo de los diccionarios de kanji y otros materiales de estudio escritos en inglés, en lugar de su lengua materna.

**小** ▶ **PEQUEÑO**  
ショウ ちい(さい) こ- お- ㊦ ささ

0002	小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
1-1-2	42	F0035	㊦0007	U5C0F



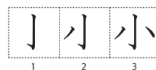
### COMPUESTOS

- ① [también prefijo] [significado original] (menor en tamaño, medida o cantidad) **PEQUEÑO, poco, chico, menor, corto, minúsculo, miniatura, diminuto**
- 小国 しょうこく pequeña nación, país pequeño, menor poder
- 小説 しょうせつ novela, cuento, ficción
- 小額 しょうがく pequeña suma [cantidad] (de dinero)
- 小アジア しょうあじあ Asia Menor

Edición en Español

**小** ▶ **KECIL**  
ショウ ちい(さい) こ- お- ㊦ ささ

0002	小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
1-1-2	42	F0035	㊦0007	U5C0F



### KATA MAJEMUK

- ① [juga awalan] [makna asal] (kurang dalam ukuran, tingkat, atau kuantitas) **KECIL, sedikit, minor, pendek, mungil, miniatur, renik**
- 小国 しょうこく negara kecil
- 小説 しょうせつ novel, cerita, fiksi
- 小額 しょうがく nilai yang kecil (untuk mata uang)
- 小アジア しょうあじあ Asia Kecil
- 小規模 しょうきぼ skala kecil
- 小東京 しょうとうきょう Tokyo kecil, miniatur

Edición en Indonesio

Para satisfacer la necesidad urgente de materiales para el aprendizaje del idioma japonés de alta calidad en idiomas diferentes al inglés, **Instituto CJK de Diccionarios de Chino, Japonés y Coreano** ha iniciado un proyecto para crear una serie de ediciones en idiomas extranjeros del **Kodansha Kanji Learner's Dictionary** (Diccionario Kodansha de Aprendizaje del Kanji), el diccionario con más éxito jamás publicado sobre el aprendizaje del kanji. La **Serie de Diccionarios de Aprendizaje del Kanji** o serie KLD para abreviar, ofrece este

material de referencia en los idiomas más importantes del mundo, con especial atención en aquellos que se utilizan en los países que tienen un alto número de estudiantes del idioma japonés.

Actualmente cubre los siguientes 12 idiomas:

Alemán	Hebreo
Árabe	Indonesio
Coreano	Portugués
Español	Ruso
Esperanto	Tailandés
Francés	Vietnamita

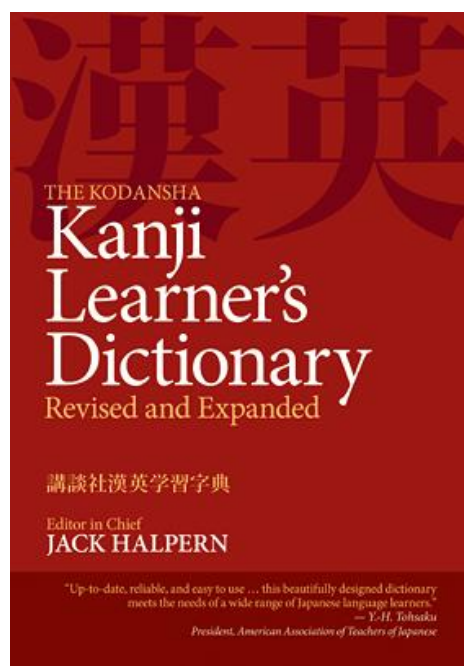
Cada diccionario de la serie trata, detalladamente, los 1006 kanji básicos que se enseñan a los escolares japoneses durante los seis años de escuela primaria que prescribe el Ministerio de Educación de Japón. La serie KLD incorpora todas las características que han otorgado al original una reputación única y excelente entre académicos, profesores y estudiantes de todo el mundo.

Se han integrado eficazmente la moderna teoría lingüística y sofisticadas tecnologías de la información para producir una serie de diccionarios de kanji que sirven tanto como una potente herramienta de fácil uso para estudiantes, y una fuente útil de referencia para educadores.

## Edición en inglés

La serie KLD está siendo compilada sobre la base de la edición original en inglés, **The Kodansha Kanji Learner's Dictionary** (KKLD). Desde su primera publicación en 1999 y hasta su edición revisada y ampliada, publicada en 2013, este diccionario ha respondido a la necesidad de un diccionario de kanji fácil de usar, lo suficientemente compacto como para ser transportado de manera fácil y a su vez lo bastante detallado para satisfacer las necesidades prácticas del alumno aplicado.

El objetivo principal del diccionario es ofrecer al estudiante un conocimiento



profundo de cómo los kanji son utilizados en el japonés contemporáneo, proporcionando un acceso inmediato a una gran cantidad de información útil sobre los significados, las lecturas y las combinaciones para los kanji utilizados con mayor frecuencia.

Una característica única y valiosa es el **significado central**, una concisa palabra clave que define el significado dominante de cada carácter. Los significados centrales van seguidos por significados más detallados, que muestran claramente cómo combinando unos pocos miles de bloques básicos se forman innumerables palabras compuestas.

Los **significados de caracteres**, claros, completos y precisos, junto a numerosas combinaciones y ejemplos, se agrupan de forma lógica en torno al significado central, lo que les permite ser percibidos como una unidad integrada. Además, existen guías para distinguir entre aquellos caracteres que se confunden con facilidad, incluyendo homófonos como 変える “cambiar” y 換える “intercambiar” .

Otra característica única es el **Sistema de Indexación de Kanji por Patrones** (System of Kanji Indexing by Patterns) (SKIP), que permite a los usuarios localizar los caracteres con la misma rapidez y precisión que en los diccionarios alfabéticos. Dado que el sistema se aprende rápidamente y es fácil de usar, este diccionario puede ser utilizado como una herramienta práctica de consulta para los estudiantes de todos los niveles.

## **Precisión académica**

La edición original en inglés en que se basa la serie KLD, es el producto de la investigación lexicográfica rigurosa y una precisa metodología de recopilación. El objetivo era registrar el uso tal como ocurre en la lengua viva, en lugar de informar los resultados de trabajos anteriores, como suele ser el caso de los diccionarios tradicionales de kanji. Basándose en un análisis semántico exhaustivo, cada significado fue reescrito para asegurar precisión y claridad. Estos esfuerzos fueron reconocidos por autoridades en lengua japonesa, tanto en los EE.UU. como en Japón, confirmando su precisión académica y brindando su apoyo con entusiasmo.

Del mismo modo, cada diccionario de la serie KLD está siendo compilado aprovechando los avances más recientes en lexicografía pedagógica y tecnología de publicación digital, garantizando un alto nivel de precisión, la aplicación consistente de la política editorial, y un magnífico diseño, estéticamente, agradable. Se hizo un esfuerzo especial para seleccionar al

editor jefe de cada idioma, dando como resultado un equipo de editores nativos altamente cualificados que realizan la traducción del diccionario siguiendo pautas estrictas para garantizar la mejor calidad posible.

## Particularidades

La serie KLD ofrece varias características de gran importancia para el estudiante:

- Cinco métodos de búsqueda y tres índices, que permiten localizar rápidamente las entradas.
- Un diseño intuitivo y visualmente atractivo, resultando muy cómodo el uso de cada diccionario.
- Los 1006 kanji básicos prescritos por el Ministerio de Educación de Japón.
- Hasta 1.370 significados centrales, que definen los sentidos dominantes de cada carácter.
- Aproximadamente 19.000 palabras compuestas y ejemplos, que detallan claramente los diferentes significados de los caracteres.
- Numerosos homófonos con significados centrales, que aclaran las diferencias entre los caracteres estrechamente relacionados.
- Un total de 1.006 diagramas que muestran cómo escribir cada kanji trazo por trazo.
- Hasta 3.799 lecturas de caracteres, incluyendo 950 lecturas de nombres, que ofrecen todas las pronunciaci3nes de uso común.
- Hasta 307 referencias cruzadas, que facilitan la búsqueda eficiente del kanji.
- Varios apéndices, que proporcionan acceso a una gran cantidad de datos de referencia útil.

Gracias a estas características, los estudiantes del idioma japonés de todo el mundo tienen a su alcance una gran cantidad de informaci3n sobre los kanji que es lingüísticamente precisa, fácil de usar, y cuidadosamente adaptada a sus necesidades prácticas.

### CJKI

El **Instituto CJK de Diccionarios de Chino, Japonés y Coreano** se especializa en la lexicografía china, japonesa y coreana. Está encabezado por el director Jack Halpern, liderando el Nuevo Diccionario de Caracteres Japonés – Inglés y otros diccionarios que se han convertido en obras de referencia estándar para el estudio del idioma japonés. El CJKI es una de las fuentes principales en el mundo para el CJK y datos del diccionario árabe, y a su vez contribuye a la tecnología de procesamiento de la informaci3n CJK con sus recursos léxicos de mayor calidad.

The CJK Dictionary Institute, Inc.  
34-14, 2-chome, Tohoku, Niiza-shi, Saitama 352-0001 JAPAN  
Phone: 048-473-3508 Fax: 048-486-5032  
Email: jack@cjki.org URL: www.cjk.org